

A lo mejor...

Llámase idiotismo -- según el más autorizado diccionario de la lengua española -- a un lenguaje o estilo familiar; asimismo, a un modo de hablar no conforme o contrario a las reglas de la gramática, pero propio de una lengua.

Los idiotismos producen, generalmente, grima y horror a la gente culta o que presume de tal. Sin tomar en cuenta o ignorando que el idiotismo, así como el modismo, indica siempre gran riqueza lexicológica y gran imaginación, esa gente culta muestra ante el idiotismo la repulsión que la dama del gran mundo muestra ante el hombre o la mujer del pueblo. (Esta comparación no es del todo desacertada: el pueblo es el gran creador de idiotismos y modismos, modismos e idiotismos "que él produce, adopta y divulga, en su lenguaje usual y corriente, viniendo después los eruditos a hacerlos suyos").

En Chile, como en cualquier parte del mundo, usamos numerosos idiotismos, destacándose entre los más comunes "al tiro" y "a la siga", de gran destino este último, ya que es usado hasta en el lenguaje poético.

Entre todos ellos, sin embargo, hay uno que nos preocupa: "a lo mejor", que no sólo no se podría, como ocurre con todos los idiotismos, traducir a idioma alguna sino que, peor aun, es de difícil explicación. "Al tiro" significa inmediatamente y "a la siga", en seguimiento; pero, ¿qué significa "a lo mejor"? Y esto no es nada: aquellos no se aplican ni refieren sino a una acción, invariable siempre, afirmándola; "a lo mejor" no indica acción alguna: puede insinuar que va a haber una, la prevé y hasta la anuncia, pero, al mismo tiempo, la pone en duda, y de este juego resulta el interés del inquietante "a lo mejor".

¿Con qué palabra o con qué frase o con qué giro podemos reemplazar este idiotismo? A nuestro juicio, con ninguno; es irremplazable. Se puede explicar lo que, en ciertos casos, significa o quiere significar, pero la explicación resultará siempre de una latitud y de una pobreza real.

